



༄༅། །གོ་སར་སྐྱེས་བུ་དོན་འགྲུབ་གྱི་སྐྱབ་ཐབས་སྐྱབ་གཉིས་དམིགས་ལྟེང་ལས་བཞི་ལྷན་  
གྲུབ་ཅེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ། །

**Spontaneous Accomplishment of the Fourfold Activity That  
Bestows the splendor of the Two Siddhis**

*A Sadhana of Noble Gesar, Accomplisher of All Aims*

*revealed by Chokgyur Lingpa and compiled by the Second Tsikey Chokling Rinpoche*

ན་མོ་པརྩ་བརྩྭ་ཡེ། །

Homage to Padmavajra!

དཔལ་ལྷན་སངས་རྒྱལ་བརྩྭ་སྐྱེས། །  
གུན་མཁུན་ཡེ་ཤེས་མཛོད་འཛིན་པ། །  
རྒྱལ་པོ་སྐྱེ་འདུལ་ཆེ་བའི་མཚོག། །  
ལྷན་གོ་སར་རྒྱལ་ལ་འདུད། །

*Glorious lotus-born buddha,  
Holder of the treasury of omniscient wisdom,  
Supreme king of the vast illusory net—  
To King Gesar, the guru, I bow down.*

དེ་ཡང་སྐྱེས་པའི་གཏེར་སྟོན་འགྲོ་འདུལ་མཚོག་གྱུར་བདེ་ཆེན་གླིང་པའི་དགོངས་པའི་གྲོང་ནས་བཅོལ་བའི་  
གོ་སར་སྐྱེས་བུའི་སྐྱབ་ཐབས་འདི་ཉིད་ཉམས་སུ་ལེན་བར་འདོད་པས། །གནས་དབེན་བར་སྐྱབ་རྟེན་སྐྱེ་  
གསུང་ཐུགས་རྟེན་སྐྱེ་དང་བྱེ་བྲག་། །གཏོར་མ་རིན་ཆེན་འབར་བ། །སྐྱེན་རྒྱ་ཉེར་སྐྱོད་སོགས་  
འདོད་ཡོན་སྐྱེ་ཆོགས་གྱི་མཚོན་བ་བཅས་དང་། །གཤམ་གྱི་བྱ་བ་རྣམས་སོ་སོའི་ཚེས་པ་ལྟར་འདོར་ལེན་  
མཇུག། །བྱབ་གཞིས་གང་བྱེད་གྱི་ཡོ་བྱད་བཅོལ་ལ།

*This sadhana for accomplishing Noble Gesar burst forth from the wisdom expanse of the incarnated treasure-revealer, Drodul Chokgyur Dechen Lingpa. If you wish to engage in this practice, find an isolated place and set up the necessary supports for accomplishment. These should include both general and specific supports for awakening the body, speech, and mind, including the Blazing Jewel Torma, amrita, rakta, and various offerings of general sensory*

pleasures. Arrange these items according to your personal preferences, making additions or omissions as needed. Gather all the materials required for your intended practice and recite the following:

### *Taking Refuge and Generating Bodhichitta*

ནམོའི། བདག་དང་མ་འདམ་མ་ཉམ་སེམས་ཅན་མ་ལུས་ཀུན་མཁོ།

**namo, dak dang khanyam semchen malü kün:**

*Namo.* I and all beings, infinite as the sky.:

སྐྱབས་གྱི་མཚོག་གྱུར་ནམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཚི།

**kyab kyi chokgyur nam la kyab su chi:**

Take refuge in the supreme sources of refuge.:

སློན་དང་འདུག་པའི་བྱང་ཚུབ་སེམས་བསྐྱེད་ནས།

**mön dang jukpé changchub semkyé né:**

Rousing bodhichitta in aspiration and application.:

སྐྱབས་སུ་སྐྱབས་ལྷ་མའི་གོ་འཕང་བསྐྱབས་པར་བགྱི།

**ku sum lamé gopang drubpar gyi:**

I will accomplish the three-kaya guru.:

ཞེས་སྐྱབས་སུ་འགྲོ་ཞིང་སེམས་བསྐྱེད།

*With that, take refuge and generate bodhichitta.*

### *The Self-Visualization*

ཧྱུང་། སྟོང་ཉིད་དབྱིངས་ལས་ཡེ་ཤེས་ཀུན་ཏུ་སྣང་།

**hung, tongnyi ying lé yeshe küntu nang:**

*Hung.* From the basic space of emptiness, primordial wisdom illuminates all.:

རྒྱ་ཡི་ཉིང་འཛིན་སྒྲིམ་ལས་འོད་འཕྲོས་པས།

**gyu yi tingdzin hrih lé ö tröpé:**

And as light radiates out of the seed samadhi *hrih*.:

སྣང་སྲིད་ཐམས་ཅད་བསྐྱེད་བའི་ཞིང་།

**nangsi tamché pema drawé zhing:**

The entire phenomenal world becomes the Lotus Net realm.:

ངོ་མཚར་བཀོད་པ་བསམ་ཡས་དགྲིལ་འཁོར་དབུས།

**ngotsar köpa samyé kyilkhor ü:**

At the centre of this wonderfully arranged, inconceivable mandala,:

རིན་ཆེན་སངས་ཁྱི་སྐྱེ་ཉི་ལྷའི་སྟེང་།

**rinchen sengtri pema nyidé teng:**

Atop a lion throne, lotus, sun and moon,:

རྗེ་ཡི་ག་ཡོངས་གྱུར་བདག་ཉིད་སྐྱད་ཅིག་གིས།

**hrih yik yong gyur daknyi kechik gi:**

The syllable *brih* transforms and instantly,:

མ་ལྷ་གུ་རུ་ཨོ་རྒྱན་ཐོད་ཐོང་ཅུལ།

**maha guru orgyen tötreng tsal:**

I am Mahaguru Orgyen Tötren Tsel, subjugator of the phenomenal world,:

སྣང་སྲིད་ཟིལ་གཞོན་དཀར་དམར་ནི་ཁྲོའི་ཉམས།

**nangsi zilnön kar mar zhitrö nyam:**

Reddish white in complexion, his expression both peaceful and wrathful,:

ཕྱག་གཡས་རྗེ་རྩེ་ཅེ་ལྷ་མཁའ་ལ་འཕྱར།

**chak yé dorjé tsé nga kha la char:**

A five-pronged vajra in the right hand, held aloft in the sky,:

གཡོན་པས་མཉམ་གཞག་བདེ་སྦྱང་ཆོ་བུམ་བསྐྱམས།

**yönpé nyam zhak dekyong tsebum nam:**

While his left hand is in the gesture of equipoise, holding a skull-cup and longevity vase,:

གསང་ཡུམ་སྐྱེས་ཚུལ་ཁ་ལྷོ་གཡོན་ནས་འབྲིལ།

**sang yum bé tsul kha tam yön né tril:**

And he embraces the secret consort hidden as a trident in the crook of his arm.:

པད་ལྷ་གསང་པོད་ཚོས་གོས་ཟ་བེར་གསོལ།

**pé zha sang pö chögö zaber sol:**

He wears the lotus crown, secret gown, inner dress, Dharma robes, and silken cloak,:

ནབས་གཉིས་རོལ་སྟབས་འཇའ་ཟེར་གྲོང་ན་འགྱིང་།

**zhab nyi rol tab jazer long na gying**

With two legs in the revelling posture, sitting in an expanse of rainbow lights.

སྤྱི་ལོར་འོངས་སྐུ་སྐྱུན་རས་གཟིགས་དབང་དང་།

**chiwor longku chenrezik wang dang**

Above my head is sambhogakaya Avalokiteshvara:

རིགས་ཀྱི་བདག་པོ་ཚོ་དབག་མེད་མགོན་བཞུགས་།

**rik kyi dakpo tsepakmé gön zhuk**

And the family lord, Protector Amitayus.

སྟང་འོག་ཕྱོགས་མཚམས་རྣམ་འཕུལ་བཅུ་གཉིས་དང་།

**tengok choktsam namtrul chunyi dang**

All around are the twelve manifestations, on two levels in the cardinal and intermediate directions.

རྩ་གསུམ་ཚོས་སྲུང་རྒྱ་མཚོ་སྤྱིན་ལྷར་གཉིབས་།

**tsa sum chösong gyatso trin tar tib**

And countless forms of the Three Roots and Dharma protectors amass like clouds—

དམ་ཡི་དབྱེར་མེད་གདོད་ནས་ལྷན་གྲུབ་པའི་།

**damyé yermé döné lhündrubpé**

All, the spontaneous presence of primordially inseparable samaya and wisdom.

རིགས་བདག་ཕྱགས་ཀའི་རྩི་ལས་འོད་འཕྲོས་པས་།

**rikdak tukké hrih lé ö tröpé**

From the *hrih* at the heart centre of the family lord, light radiates out:

སྤིད་ཞིའི་ཚོ་བཅུད་ཀྱན་འདུས་རང་ལ་ཐིམ་།

**sizhi tsechü kündü rang la tim**

And absorbs back all the vital essences of existence and peace, which dissolve into me.

འཕགས་མཚོག་འགྲོ་འདུལ་བྱུགས་ཇེ་རི་ཚོ་འཕྲུལ་གྱིས།

**pakchok drodul tukjé chotrul gyi།**

The miraculous display of compassion of the Noble Tamer of Beings།

རིགས་དྲུག་འགྲོ་བའི་སྐྱུག་བསྐྱེལ་རྒྱ་བཅས་སྦྱངས།

**rik druk drowé dukngal gyu ché jang།**

Clears away the suffering of all six classes, along with its causes.།

རང་ཉིད་རིགས་འདུས་སྐྱ་མའི་བྱུགས་ཀ་རུ།

**rangnyi rik dü lamé tukka ru།**

In the heart centre of myself, the Guru embodying all families.།

གསེར་གྱི་རྩྭ་རྒྱུ་བར་རྩྭ་ཡིག་མཐར།

**ser gyi dorjé tewar hrih yik tar།**

A golden vajra carries the *brih* syllable at its centre.།

སྐྱུགས་གྱི་སྤོང་བས་བསྐྱོར་ལས་འོད་ཟེར་འཕྲོས།

**ngak kyi trengwé kor lé özer trö།**

The mantra garland encircling it revolves and emits light.།

འཕགས་པ་མཚོན་ཅིང་སེམས་ཅན་དོན་ཀྱན་གྲུས།

**pakpa chö ching semchen dön kün jé།**

Making offerings to noble ones, and benefiting all beings.།

ཕྱི་སྣོད་དག་པ་རབ་འབྲུམས་འོག་མིན་ཞིང་།

**chinö dakpa rabjam womin zhing།**

The outer vessel is boundless purity, the Akanishtha realm.།

ནང་བཅུད་སྦྱང་སྲིད་གཞིར་བཞེངས་ཕྱག་རྒྱའི་ལྷ།

**nangchü nangsi zhir zheng chakgyé lha།**

Its inner contents are the mudra deities, the ground manifest as the phenomenal world.།

སྒྲར་བྲགས་སྒྲགས་ལ་བྲན་རྟོག་འོད་གསལ་དབྱིངས།

**drar drak ngak la dren tok ösal ying།**

Sounds resound as mantra, thoughts are the luminous expanse.།



སོ་སོ་ལྷ་མོ་འོ་ལ་བར་བཅས།

**sosö lhamö rolpar ché:**

Together with a throng of the respective goddesses.:

རབ་འབྱམས་ནམ་མཁའ་གང་བར་གྱུར།

**rabjam namkha gangwar gyur:**

Completely filling the whole of space.:

ཨོ་བཟླ་ཨུཾ་འུཾ་འུཾ་འུཾ་ལོ་གཏུ་ཞི་ཤ་ཏུ་ཤུ་ཨུཾ་འུཾ་འུཾ་ཞི་ཤ་བཟླ་བ་གསུམ་གྱ།

**om benza argham padam pupé dhupé aloké gendhé nevidé shapta ah hung**

*With that, perform the three actions of purifying, increasing, and transforming.*

གཏོར་གཞིང་རྩེ་སྤོང་ནང་དུ།

**torzhong ratné nö nang du:**

Inside the jewel torma vessel.:

གཏོར་མ་འདོད་ཡོན་ཕུང་པོར་གྱུར།

**torma dōyön pungpor gyur:**

Is the torma, a heap of sensory pleasures.:

ཨོ་ཨུཾ་འུཾ་འུཾ།

**om ah hung:**

ལན་གསུམ།

*Three times.*

བླ་མ་འབར་བའི་སྤོང་ཡོངས་སུ།

**bendha barwé nö yongsu:**

In the open, vast blazing skull.:

ཤ་ལྷ་བདུད་རྩིར་འོད་དུ་ཞུ།

**sha nga dütsir ö du zhu:**

The five meats melt into light and become amrita.:

ཨོཾ་ཧཱུལྷུལྷོ་ཧྲུཾ།  
om ah hung:

ལན་གསུམ།

*Three times.*

གྲུ་གསུམ་རྒྱ་རྒྱུད་སྒྲོན་ནང་དུ།

**drusum bhendé nö nang du:**

In the triangular skull vessel, swirling like an ocean,

བསྟན་དག་བསྐྱེལ་བའི་ཐལ་མཚོ་འབྲིལ།

**ten dra dralwé trak tso khyil:**

Is the blood of liberated enemies of the Dharma.

ཨོཾ་ཧཱུལྷུལྷོ་ཧྲུཾ།  
om ah hung:

ལན་གསུམ།

*Three times.*

### *The Front Visualization*

དངོས་གཞི་རྟེན་བསྐྱེད་ཅིང་བསྐྱེད་བསྐྱེད་ཅིང་བསྐྱེད་བཞུགས།

*For the main part of generating the support and empowering and consecrating, recite:*

མདུན་དུ་རིན་ཆེན་ཞལ་ཡས་ཁང་།

**dündu rinchen zhal yé khang:**

Before me is a palace, celestial and bejeweled,

བཀོད་ལེགས་ཉམས་དགའི་ནང་དབུས་སུ།

**kö lek nyamgé nang ü su:**

excellent in arrangement and joyful to behold.

ཆེ་མཐོ་རིན་ཆེན་བྲི་ཡི་སྤྲེང་།

**ché to rinchen tri yi teng:**

In its centre is a lofty throne adorned with jewels.



ལྷོ་ལས་སྐྱེས་མཚོག་རིག་པ་འཛིན།

**hung lé kyechok rigpa dzin**

Upon which, from hung appears the supreme being.

སང་ཆེན་རོར་བུ་དབྱ་འདུལ་ནི།

**sengchen norbu dradul ni**

The vidyadhara Sengchen Norbu Dradul—Great Lion Jewel, Tamer of Foes.

སྐྱུ་མདོག་དཀར་ལ་དམར་བའི་མདངས།

**kudok kar la marwé dang**

His body is white with a tinge of red.

དབུ་ལ་རིན་ཆེན་སྲོག་ལྷ་མཛེས།

**u la rinchen trokzhu dzé**

A bejeweled crown adorns his head.

སྐྱུ་ལ་ཟའོག་བེར་ཆེན་གསོལ།

**ku la zaok ber chen sol**

His body is clothed with a brocade cloak.

སྤྱག་གཡས་གསེར་གྱི་འཁོར་ལོ་བསྐྱམས།

**chak yé ser gyi khorlo nam**

His right hand holds golden wheel.

གཡོན་པས་ཡིད་བཞིན་རོར་བུ་འཛིན།

**yönpé yizhin norbu dzin**

While his left brandishes a wish-fulfilling jewel.

སྤྱག་ས་བཞི་སློན་པོ་རིན་ཆེན་བཞི།

**chok zhi lönpö rinchen zhi**

In the four directions are the four royal ministers.

མཚོམས་བཞིར་བཅུན་མི་རིན་ཆེན་དང་།

**tsam zhir tsünmo rinchen dang**

In the four intermediate directions, the four royal queens.

རྟ་མཚོག་རྒྱུང་རྫོད་སྤང་པའི་ཆེ།

**tachok kyang gö langpo ché:**

As well as stallions, wild steeds, and mighty elephants,:

དམག་དཔོན་འདན་མ་གྲུང་བླ་སོགས།

**makpön den ma jang tra sok:**

General Jangtra of Denma, and so on and so forth,:

དབྱ་བླ་བཅུ་གསུམ་དཔའ་ལྷུལ་དང་།

**drala chusum pa tul dang:**

The thirteen dralas, warriors, and heroes,:

ཡང་ལྷུལ་འཁོར་ཚོགས་རྒྱ་མཚོས་བསྐྱོར།

**yang tul khor tsok gyatsö kor:**

And others still—this ocean-like retinue surrounds him,:

སྐྱ་གསུང་ཐུགས་དང་ཡེ་ཤེས་ལྷ།

**ku sung tuk dang yeshe nga:**

All fully blessed with Body, Speech, and Mind:

འཇིག་རྒྱལ་པས་དབང་བསྐྱོར་རྫོགས་པར་བསྐྱེད།

**jinlab wangkur dzokpar kyé:**

And with the five wisdoms perfectly empowered.:

ཨོཾ་ཨུཾ་ཧཱུྃ།      ཨོཾ་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ། ཨུཾ།      ཨ་མྲི་ཤི་རྩུ་ཧཱུྃ།

**om ah hung, om hung tram hrih ah, abhikintsa hung:**

རང་གི་སྐྱོད་གནས་འོད་ཟེར་འཕྲོས་པས་སྐྱ་གསུང་དབང་དྲག་འབར་བའི་ཞིང་ནས་རིག་འཛིན་  
དབྱ་བླ་འི་རྒྱལ་པོ་འཁོར་དང་བཅས་པ་བཟླ་སྐྱ་ཇོ།

**rang gi nying né özer tröpé ku sung wang drak barwé zhing né rigdzin dralé  
gyalpo khor dang chepa, benza samadza:**

Light-rays stream forth from my heart center inviting the vidyadhara, King of the  
Dralas and his retinue from the Trikaya Blazing Might pureland—*vajra-*  
*samajah*.:

*The Invocation*

སྲིལ་རྩལ་དབྱེད་པའི་བཅས་པས།

*Accompanied by incense and music recite in a melodious tune:*

ཧུང་མྱི་མཚོ་ལྷོ་དག་པའི་ཞིང་ཁམས་ནས།

**hung hri, khachö dakpé zhingham né:**

*Hung hrih. From the celestial pure realms,:*

འདི་ག་འཛིན་ཐམས་ཅད་སྐྱེ་བ་ཞེས་པའི་ག།

**rigdzin tamché kur zheng shik:**

*Vidyadharas, all of you, please manifest!:*

དག་ལྷའི་ཚུལ་དུ་སྐྱེན་འབྲེན་ནས།

**dralhé tsul du chendren na:**

*As I invite you now, in the form of guardian spirits,:*

སྐྱབས་དམ་བཞིན་དུ་གཤེགས་སུ་གསོལ།

**tukdam zhindu shek su sol:**

*Please come, heeding your heart-samayas!:*

བཞུགས་སྐྱེལ་ངོ་

**benza samaya dza**

སྐྱེན་དང་ས་བཞིན་ཇི་ལྟོ་བྱི་ལྟོ་ས་གཉིས་མེད་དུ་བསྐྱེད།

**dza hung bam ho**

*Dissolve those you have invited to become indivisible.*

རང་སྐྱེད་དག་པའི་གཞལ་ཡས་དབུས། |

**rangnang dakpé zhalyé ü**

*Please take a seat on these jeweled thrones:*

འདི་ན་ཆེན་ཁྲིལ་བཞུགས་སུ་གསོལ། |

**rinchen tri la zhuk su sol**

*In the centre of the immeasurable palace of pure self-appearance.*

ཉིལ་ལྷན  
tishta lhen

རང་རིག་ཡེ་ཤེས་དབྱེར་མེད་ལྷ། །

**rangrig yeshe yermé lha**

Central deity indivisible from pristine self awareness,

དབྱ་ལྷའི་རྒྱལ་པོར་གུས་ཕྱག་འཚེལ། །

**dralhé gyalpor gü chaktsal**

To you, the king of guardian spirits, I respectfully bow down.

ཨ་ཏི་པུ་ཧོ། བ་པྱི་ཏི་ཧོ།  
**ati pu ho, pratitsa ho**

*Making Offerings*

རང་གི་བྱུགས་ཀ་ནས་མཚོན་པའི་ལྷ་མོ་སྤྲོས་ཏེ།

*Sending forth a stream of offering goddesses from your heart centre, recite:*

ཧཱུྃ། ལྷ་མིའི་ལོངས་སྤྱོད་བསམ་ལས་འདས།

**hung, lhami longchö sam lé dé།**

*Hung. I present an array of outer offerings—།*

སྤྱི་ཡི་མཚོན་པ་སྣ་ཚོགས་འབྲུལ།

**chi yi chöpa natsok bul།**

The enjoyments of gods and humans, beyond the reach of thought.།

ཡེ་ཤེས་ལྷ་ལྷན་བདུད་རྩིའི་བཟུང་།

**yeshe ngaden dütsi chü།**

For your delight, courageous heroes.།

དཔའ་བོ་དབྱེས་པ་སྤྱོད་ཕྱིར་འབྲུལ།

**pawo gyepa kyé chir bul།**

I offer amrita nectar imbued with the five wisdoms.།

དམ་ཉམས་དག་པོའི་དམར་ཚེན་པོ།

**damnyam drawö mar chenpo:**  
To tame all negativity, please enjoy:

གདུགས་པ་འདུལ་སྱིར་བཞེས་སུ་གསོལ།

**dukpa dul chir zhé su sol:**  
This bright red of samaya-breaking foes,:

འདོད་ཡོན་གཏོར་མའི་འོངས་སྲོད་འདི།

**döyön tormé longchö di:**  
And this torma of sensory pleasures, I offer as well—:

འབྲུལ་ལོ་ཐུགས་དམ་བསྐྱང་གུར་ཅིག།

**bul lo tukdam kang gyur chik:**  
Through it, may the heart-samayas be mended!:

ཐབས་ཤེས་སྲོར་བ་བདེ་བའི་མཚོག།

**tabshé jorwa dewé chok:**  
The supreme bliss of means and insight in union is offered,:

གཟུང་འཛིན་དག་བགགས་བསྐྱལ་བས་མཚོད།

**zungdzin dragek dralwé chö:**  
By liberating all foes and obstructers of dualistic fixation,:

ཨོྲོ་བཏུ་ཨུཾྲི་ཤུཾྲི་རྩུཾྲི་ཨུ་ལོ་གོ་གཞུ་ཞི་ཐ་ཐུ་ཤུ་མ་ཏུ་བཏུ་ཨུ་མྲི་ཏ་ར་ཏུ་བ་ལི་ཏུ་གུ་ཐུ་སེ་  
ཤུ་ཚོ་ཙོ།

**om benza argham padam pupé dhupé aloké gendhé nevidé shapta maha  
pentsa amrita rakta balingta guhya sarva pudza ho:**

*Offering Homage and Praise*

ལྷ་ཚོགས་ཡོན་ཏན་རྗེས་སུ་བྲན་བས།

*Recollecting the excellent qualities of all the deities, recite:*

ཧཱུྃ། ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་ལས་འོངས་སྲོད་རྗེགས་པའི་སྐྱེ།

**hung chö kyī ying lé longchö dzokpé ku:**

*Hung. From dharmadhatu you appear as the sambhogakaya,:*

སྤྱུལ་པའི་སྐྱུ་མཚོག་སརྒྱ་ཐོད་ཐོང་གི།

**trulpé ku chok pema tötreng gi:**

And as the display of the supreme nirmanakaya, Skull-Garlanded Lotus,:

ནམ་རོལ་རིག་འཛིན་དྲག་པོའི་ཚུལ་འཛིན་པ།

**namrol rigdzin drakpö tsul dzinpa:**

You take the form of the great wrathful vidyadhara.:

གེ་སར་རྒྱལ་པོ་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད།

**gesar gyalpo khyö la chaktsal tö:**

King Gesar, in homage I offer you praise!:

རང་དོན་མངོན་གྱུར་འོད་གསལ་ལྷགས་ལས་འབྱུང་།

**rangdön ngöngyur ösal tuk lé trung:**

Your own benefit accomplished, you took birth from luminous wisdom heart.:

གཞན་དོན་སློན་ལམ་དབང་གིས་གཏེར་སློའབྱུང་།

**zhendön mönlam wang gi tergo jé:**

Aspiring for the benefit of others, you hold open the treasure gateway.:

བསྟན་པ་སྤྱང་ཕྱིར་བདུད་དག་ཚལ་ལ་པབ།

**tenpa sung chir dü dra cham la pab:**

To protect the doctrine, you crush demon and foe.:

ནོར་བུ་དྲམ་འདུལ་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད།

**norbu dradul khyö la chaktsal tö:**

Norbu Dradul—Jewel Tamer of Foes—in homage I offer you praise!:

ཞི་རྒྱས་དབང་དྲག་ཆ་ལྷགས་མ་ངེས་ཀྱང་།

**zhi gyé wang drak chuluk ma ngé kyang:**

Though your attire is ever-changing—peaceful, increasing, magnetizing, or wrathful,:

ཁམས་གསུམ་དབང་སྤྱད་སྐྱེ་མཛད་གཤམ་ལ་དམར་མེད།

**kham sum wangdü kudok kar la mar**ᄃ

Your body is white tinged with red, bringing the three realms under your control.ᄃ

ལོང་མ་སྤྱོད་སྤེལ་ཕྱིར་འཁོར་ལོ་བསྐྱར་བའི་ཆས་མེད།

**longchö pel chir khorlo gyurwé ché**ᄃ

To increase enjoyments, you don the attire of a universal monarch.ᄃ

སང་ཆེན་རྒྱལ་པོ་ཕྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད་མེད།

**sang chen gyalpo khyö la chaktsal tö**ᄃ

Sengchen Gyalpo—Mighty Lion King—in homage I offer you praise!ᄃ

འིན་ལས་བཞི་ཡིས་ཀུན་ལ་དབང་བསྐྱར་ཕྱིར་མེད།

**trinlé zhi yi kün la wanggyur chir**ᄃ

Governing over everything through the four activities.ᄃ

གསལ་གྱི་འཁོར་ལོ་ཕྱི་བས་སྟོང་གཡས་ན་བསྐྱུམས་མེད།

**ser gyi khorlo tsib tong yé na nam**ᄃ

You brandish a golden wheel, thousand-spoked, in your right hand.ᄃ

དགོས་འདོད་ཡིད་བཞིན་བསམ་འཕེལ་གཡོན་ན་འཛིན་མེད།

**gödö yizhin sampel yön na dzin**ᄃ

And, in your left, a radiant wish-fulfilling jewel.ᄃ

དངོས་གྲུབ་ཀུན་སྤེལ་ཕྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད་མེད།

**ngödrub kün tsol khyö la chaktsal tö**ᄃ

Bestower of all siddhis, in homage I offer you praise!ᄃ

དཔའ་ཞིང་བརྟལ་པོད་སློན་པོ་རིན་ཆེན་བཞི་མེད།

**pa zhing tul pö lönpo rinchen zhi**ᄃ

Four royal ministers, courageous and brave.ᄃ

མཇེང་ལ་མཇེས་པ་མཚན་ལྷན་བཅུན་མོའི་ཚོགས་མེད།

**dzang la dzepa tsenden tsünmö tsok**ᄃ

Host of queens, learned, gorgeous, and true.ᄃ

རྟ་མཚོག་ཚལ་ལྷན་སྐྱང་པོ་དམག་དཔོན་སོགས།

**tachok tsalden langpo makpön sok:**

Swift steeds, elephants, generals, and so on—:

འཁོར་ཚོགས་རྒྱ་མཚོའི་ཚོགས་ལ་སྤྲལ་འཚལ་བསྟོད།

**khor tsok gyatsö tsok la chaktsal tö:**

To this ocean-like retinue, in homage I offer you praise!:

*The Mantra Recitation*

བསྟེན་དམིགས་ནི།

*The visualization for the mantra recitation:*

བྱལ་ས་ཀར་ཉི་མེད་རྩྱུ་ལ་སྤྲལ་སྟེང་བསྐྱར།

**tukkar nyi teng hung la ngak treng kor:**

In the heart centre, upon a sun disc is the syllable hung, encircled by a mantra garland:

འོད་འཕྲོས་རྒྱལ་བ་མཚོད་ཅིང་བྱིན་རྒྱལ་བ་བསྐྱུས།

**ö trö gyalwa chö ching jinlab dü:**

Radiating light-rays which offer to the victorious ones and gather back their blessings.:

ལས་བཞིའི་སྒྲིག་ལས་ཐམས་ཅད་ལྷན་གྱིས་གྲུབ།

**lé zhi trinlé tamché lhün gyi drub:**

The four activities are spontaneously accomplished.:

འགྲོ་བའི་སྐྱིབ་སྦྱངས་ཐམས་ཅད་ལྷ་རུ་གྱུར།

**drowé drib jang tamché lha ru gyur:**

All obscurations purified, beings transform into deities.:

ཨོ་བྲི་བྱ་རྩྱ་ར་མ་ཉི་ལ་རྩྱུ་ལ་ཀ་རྩྱུ་པར།

**om vidyadhara mani shatrun damaka hung pé:**

ཞེས་རྩ་བའི་སྤྲལ་ས་འདི་གཅིག་དང་དུ་མ་ཡོངས་གྲོལ་གྱི་རང་ནས་བསྐྱུས་བཟུ་བའི་རྒྱན་བཞིན་དུ་བྲ།

*Recite this principal mantra like the flow of a river, from within the state that is utterly free of both one and many.*



*The Wealth Practice*

མོར་སྐྱབ་གྱི་སྐབས། མོད་པ་མཚན་ལྡན་ནམ་གཡང་རྗེས་སྐྱེ་ཚོགས་བཤམས་ལ།

*When performing a wealth practice, arrange a skull-cup with the correct attributes or various luck substances (yangdzé), and recite the following:*

བདག་བསྐྱེད་ཐུགས་ཀའི་འོད་ཟེར་གྱིས་མདུན་བསྐྱེད་ལྷ་ཡི་ཐུགས་རྒྱུད་བསྐྱེད་བས་འོད་ཟེར་  
བསམ་གྱིས་མི་བྱུང་བ་འཕྲོས། སྟོང་གསུམ་འཛིག་རྟེན་རབ་འབྱུངས་ཀྱི་དཔལ་དང་འོངས་  
སྟོང་ཐམས་ཅད་བསྐྱེད་ཏེ་དངོས་གྲུབ་འདོད་ཀྱི་ཆར་བཞིན་དུ་འབེབས་པར་བསམ་པ།

**dak kyé tukké özer gyi dünkýé lha yi tukgyü kulwé özer sam gyi mi khyabpa  
trö tongsum jikten rabjam kyi pal dang longchö tamché dü té ngödrub  
dögu char zhindu bebpär gyur**

Streams of light-rays, indescribable, radiate from my heart centre and invoke the wisdom minds of the front-visualized deities. They gather all the splendor and enjoyments of the boundless three-thousandfold world as the siddhis and everything wished for shower down like rain.ᄇ

ཨོཾ་འོ་ཏྟེ་རྣ་ར་མ་ཉི་ལ་ཏྟེ་བུ་སུ་སི་རྩི་རྩི་མུཾ་

**om vidyadhara mani shatrūn basu siddhi hungᄇ**

ཅེས་བཞུས་ལ་མདའ་དར་གཡབ་ཅིང་།

*Recite the above mantra and then, while waving the silken arrow:*

མུཾ་ བརྒ་ཤིས་དཔལ་དང་ལྡན་བའི་ཞིང་ཁམས་འདིར་མུཾ་

**hung, tashi pal dang denpé zhingkhām dirᄇ**

*Hung.* Here in the pure realm of auspiciousness and splendor,ᄇ

འདོད་ཀྱི་ལྷུན་གྱིས་གྲུབ་པའི་གཞལ་ཡས་ཁང་མུཾ་

**dögu lhün gyi drubpé zhalyé khangᄇ**

In the immeasurable palace where wishes are spontaneously fulfilled,ᄇ

བསོད་ནམས་སྟོབས་ལྡན་རྒྱལ་བའི་མིན་ལས་པ་མུཾ་

**sönām tobden gyalwé trinlé paᄇ**

You of great strength and merit, embodiment of enlightened activity,ᄇ

རིག་འཛིན་ཞོར་བུ་དག་འདུལ་འཁོར་དང་བཅས།

**rigdzin norbu dradul khor dangché།**

Vidyadhara Norbu Dradul, together with your retinue,།

ལོངས་སྤོང་སྤྱ་གཡང་འགྲུགས་པའི་དུས་ལ་བབ།

**longchö cha yangguk pé dü la bab།**

The time to summon prosperity and luck has come!།

རྒྱལ་བ་སྲས་བཅས་མཁུན་བརྗེའི་ཡེ་ཤེས་དང་།

**gyalwa sé ché khyentsé yeshe dang།**

Summon the luck of the wisdom of knowledge and love།

རིག་འཛིན་རྣམས་ཀྱི་བྱིན་རླབས་སྤྱ་གཡང་ཁྲུག།

**rigdzin nam kyi jinlab cha yangkhuk།**

Of the victors and their heirs, and the blessings of the vidyadharas!།

ས་ཚུ་མེ་རླུང་ཕྱི་སྒོད་འགྲུང་བའི་བརྟུང་།

**sa chu mé lung chinö jungwé chü།**

Summon the vital essence of the outer environment—earth, water, wind, and fire elements—།

ནང་བརྟུང་ལྷ་མིའི་ཚོ་བསོད་སྤྱ་གཡང་ཁྲུག།

**nangchü lhami tsesö cha yangkhuk།**

And the lifespan, merit, and luck of the inner inhabitants—gods, humans, and so forth!།

རྒྱ་གར་ཚེས་དང་རྒྱ་ནག་བྲིམས་ཀྱི་གཡང་།

**gyagar chö dang gyanak trim kyi yang།**

Summon the great good fortune of the Dharma of India,།

ཧ་ཟིག་ཞོར་དང་གོ་སར་རྩལ་གཡང་ཁྲུག།

**ta zik nor dang gesar tsal yangkhuk།**

The fortune of the rule of China, the prosperity of Persia, and Gesar's own mighty strength!།

གསེར་དངུལ་རིན་ཆེན་དར་ཟབ་སྤྲོད་དང་འགྲུ།

**ser ngul rinchen darzab men dang dru།**

Summon the luck of gold, silver, and jewels.།

ཟས་ནོར་ལོངས་སྤྱོད་རྣམས་གྱི་ཕྱ་གཡང་ཁྲག་།

**zé nor longchö nam kyi cha yangkhuk:**

Fine clothing, luxuries, medicines, grains, food, and wealth!:

རྟ་འཕྲོད་ནོར་ལུག་ར་ལ་སོགས་པ་ཡི་།

**ta dril nor luk ra lasokpa yi:**

The luck of abundance of mules and horses.:

རྐང་བཞི་ནོར་གྱི་ཕྱ་གཡང་ཐམས་ཅད་ཁྲག་།

**kang zhi nor gyi cha yang tamché khuk:**

Of all kinds of livestock like sheep and goats—:

མི་ལ་ཚེ་དང་གོས་མང་དང་ཟས་གྱི་བཅུད་།

**mi la tsé dang gö dang zé kyi chü:**

Summon it all! Increase the luck of human lifespan, clothing, beauty.:

འབྲུ་དོན་འབེལ་བའི་ཕྱ་གཡང་རྒྱས་མཛོད་གསོལ་།

**drudön pelwé cha yang gyü dzé sol:**

Nutritious food, and plentiful harvests—make it all flourish and increase!:

ཁུལ་པུམ་ཏིམ་ཀུ་རུ་སར་སོ་སྤྱོད་ཏིཔ་ཏུ་།

**khuyé pushtim kuru sarva siddhi tishta hung:**

ཞེས་རྟེན་ལ་བསྟོན་མོ། །

*With that, dissolve the entire visualization into the supports.*

### **The Smoke Offering**

བསངས་གྱི་མཚོད་པ་བྱ་བར་སྤོམ་རིན་ཆེན་འབྲུ་སྐྱན་དར་ཟབ་སོགས་བྱེ་ཕུར་ལ་སྦྱར་བ་བཟང་ཞིང་མི་མེ་ལ་  
བསེག་གཞན་ཡང་ཕུད་སྤོམ་ཚོགས་བཏེག་ལ་ཚབ་གཅོང་གིས་བཟུ།

*If you wish to make a smoke (sang) offering, combine precious jewels, grains, medicinal substances, fine fabric and the like into a powder and burn it on a fire of good quality wood. In addition, proffer all sorts of fine offerings and sprinkle them with clean water.*

རྩེ་ཡོ་ཁྲི་གིས་བསངས་སྦྱངས།

**ram yam kham**

*Thus cleanse and purify them.*

བསང་ཇུས་མཚོན་པའི་སྤྱིན་ཕུང་ཀུན་ཏུ་བབང་བའི་རྣམ་རོལ་འདོད་ཡོན་མི་བླ་པ་འཆར་བའི་རང་  
བཞིན་དུ་གྱུར།

**sangdzé chöpé trinpung kuntuzangpö namrol dōyön mizepa charwé  
rangzhin du gyur**

The sang substances become a mass of offering-clouds like those of  
Samantabhadra's display, bringing forth an inexhaustible stream of sensory  
pleasures.

ཨོཾ་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ།

**om ah hungᄃ**

ལན་གསུམ་གྱིས་བསྐྲབ།

*Consecrate them by reciting that three times.*

གྱིᄃ འཛོམ་སྤྱིང་གངས་ཅན་བོད་གྱི་ལྗོངས་ᄃ

**kyé, dzamling gangchen bö kyi jongᄃ**

*Kyé. In this world, in the snowy land of Tibet,ᄃ*

ཡུལ་ལ་གཡང་ཆགས་ཤར་ལླ་སྐང་ᄃ

**yul la yang chak shar da gangᄃ**

*To the east on the mountain range Sharda Drida Zalmo Gang, a land of luck,ᄃ*

སྤྱིད་སོས་ཡག་པའི་སུམ་མདོ་ལ་ᄃ

**kyi sö yakpé sum do laᄃ**

*Where the three valleys converge at Kyisö Yak,ᄃ*

དབང་ལྷ་སྐྱ་གཅིག་སྐྱེས་པ་ནིᄃ

**dralha ku chik kyepa niᄃ**

*You, Gesar Döndrub, the accomplisher of all wishes,ᄃ*

གོ་སར་སྐྱེས་བུ་དོན་གྲུབ་ཞེས་ᄃ

**gesar kye bu döndrub zhéᄃ**

*The noble chief of guardian spirits, were born.ᄃ*

མཚན་དཀར་བ་དན་སྲིད་ཅེར་བསྐྱེད་ཅེ།

**tsen karwa den sitser dreng**ཅེ།

A victory banner of your impeccable name was mounted on the top of the universe.ཅེ།

དབུ་ནག་པོ་དེ་གྱི་རྒྱལ་པོར་བསྐྱོམ་ཅེ།

**u nak bö kyi gyalpor kö**ཅེ།

You were enthroned as the black-haired king of Tibet.ཅེ།

ཀུན་ལ་མཚར་བའི་འབྲུག་མོ་སྤྲུལ་ཅེ།

**kün la tsarwé drukmo men**ཅེ།

You took as your worthy queen.ཅེ།

བརྩུན་མོར་འོས་པ་ཁབ་ཏུ་བཞེས་ཅེ།

**tsünmor öpa khab tu zhé**ཅེ།

The ever-astounding maiden, Drukmo.ཅེ།

མཚེད་གཅིག་རྒྱ་ཚེ་ཞལ་དཀར་དེ་ཅེ།

**ché chik gya tsa zhal kar dé**ཅེ།

Your only sibling, Gyatsa Zhalkar, a great guardian spirit.ཅེ།

དབྱ་ལྷ་དེ་ཡི་དཔུང་གྲོགས་མཛེད་ཅེ།

**dralha dé yi pungdrok dzö**ཅེ།

Supported and aided your every need.ཅེ།

དཔའ་རྫོད་འདན་མ་གུང་ཁྲ་སོགས་ཅེ།

**pa gö den ma jang tra sok**ཅེ།

Jangtra of Denma and other courageous heroes.ཅེ།

རྒྱལ་པོ་དེ་ཡི་རྒློན་པོར་བསྐྱོམ་ཅེ།

**gyalpo dé yi lönpor kö**ཅེ།

Were appointed as your royal ministers.ཅེ།

གྱི་ཚོ་རྒྱལ་གླིང་རུ་འི་དཔོན་པོ་ལ་ཅེ།

**kyé, tso druk ling rü pönpo la**ཅེ།

Kyé. Appointed as commanders of the six clans of Ling.ཅེ།

གསལ་པའི་ཉི་འབྲུམ་དར་ཡག་དང་།

**serpé nyi bum dar yak dang**།

Were majestic rulers such as Nyibum Daryak of Serpa.།

འོམ་བྱའི་ཨ་ལུ་དཔལ་སང་དང་།

**oma bü anu pal seng dang**།

Anu Palseng of Ombu.།

ལུ་རྒྱུང་རིན་ཆེན་དར་ལུ་སོགས།

**mu chang rinchen dar lu sok**།

Rinchen Darlu of Mujang.།

སྟོད་སྐད་བར་གསུམ་གཙོ་བོར་བརྗོད།

**tömé bar sum tsowor ji**།

In splendor they reigned over the upper, lower, and midlands.།

སྐད་བདེ་ཚེས་སྐྱོད་བེར་ནག་སོགས།

**ga dé chökyong ber nak sok**།

Gabdé Chökyong Bernak and others, were chosen to act།

མཐུ་སྟོབས་ཚུལ་ལྷན་སྐྱེས་མཛེད།

**tutob tsalden ku sung dzé**།

As your body guards of utmost strength and ability.།

ལྷ་བོ་རོང་ཚད་མར་ལེབ་སོགས།

**nuwo rong tsa mar leb sok**།

The thirty siblings with a single intention།

ཕུ་ལུ་སུམ་ཅུ་འདུན་མ་གཅིག།

**pu nu sumchu dünma chik**།

Were Rongtsa Marleb the younger and other great men.།

འདུན་མའི་གཙོ་བོ་སྤྱི་དཔོན་རྗེ།

**dünmé tsowo chi pön jé**།

The great general was their chieftain, directing them wisely.།

གཡས་གཡོན་དབུས་གསུམ་དམག་གི་རུ།

**yé yön ü sum mak gi ru**ᄃ

Darpen, among others, led the armies to war.ᄃ

འདྲེན་པའི་དར་འཕན་ལ་སོགས་པའི།

**drenpé dar pen lasokpé**ᄃ

Those on the right and left flanks and those in the center.ᄃ

དམག་དཔོན་གསུམ་ནི་དགའ་ལ་རུམས།

**makpön sum ni dra la ngam**ᄃ

The three mighty generals brought wrath upon their enemies.ᄃ

བཟང་ངན་ལས་གྱི་སྐྱེ་འདྲེན་པ།

**zang ngen lé kyi nadrenpa**ᄃ

Performer of actions both good and bad.ᄃ

ཨ་ཁུ་ཁྲོ་ཏུང་ཏྲ་ལག་སྤུང་།

**akhu tro tung tra lak chang**ᄃ

Aku Trotung, master of cunning and guile; Hawk (Tra), Eagle (Lak), and Wolf (Jang).ᄃ

ཧོར་གྱི་ཤེན་པ་མེ་རུ་ཅེ།

**hor gyi shenpa mé ru tsé**ᄃ

Shenpa Merutsé of Hor.ᄃ

འཇང་གི་གཡུ་ལྷ་ཐོག་འགྱུར་དང་།

**jang gi yu lha tok gyur dang**ᄃ

Yulha Tokgyur, fighter from Jang.ᄃ

ལྷོ་ཡི་དུང་སྤྱོད་སྟག་ལྷ་དཀར་།

**lho yi dungkyong tak lha kar**ᄃ

Dungkyob Taglhakar of the south.ᄃ

བྱང་གི་ཨ་ལུ་ལྷོ་མེ་སོགས།

**jang gi a tak lumo sok**ᄃ

Atak Lumo of the north—ᄃ

ལས་བྱེད་ཕྱི་ནང་དབལ་བརྟལ་དང་།

**leje chinang pal tul dang**།

Internal and external assistants, courageous warriors;།

ལྷིང་གི་ལྷ་རྣམས་བྱེ་བའི་ཚོགས་།

**ling gi lha nam jewé tsok**།

Deities of Ling, assembled in their millions;།

སྤྱོད་ལས་མཚམས་བདུད་དཔུང་བཅའ་དུ་བསྐྱོལ་།

**choktsam düpung dren du kol**།

Bind into servitude the hordes of demons in all directions!།

ཀུན་གྲུང་སངས་རྒྱས་བསྟན་སྲུང་དང་།

**kün kyang sangye tensung dang**།

Become guardians of the Buddhist doctrine;།

སྐྱེ་བོ་ཡིངས་གྱི་དགའ་ལྷ་མཛད་།

**kyewo yong kyi dralha dzé**།

And act as guardian spirits to each and every being;།

རྒྱབ་བརྟེན་སླེ་མ་ཡི་དམ་ལྷ་།

**gyab ten lama yidam lha**།

Supporting you from behind are the gurus and deities;།

དཔའ་བོ་མཁའ་འཕེལ་འགྲོ་ཚོས་སྐྱོང་དང་།

**pawo khandro chökyong dang**།

The viras, dakinis, and dharmapalas;།

སྤོང་བླ་དགའ་ལྷ་མེར་མའི་ཚོགས་།

**dongda dralha wermé tsok**།

The guardian spirit companions, and the hosts of wermas;།

ཀུན་གྲུང་རྩལ་ཚེན་ཕྱིན་ལས་སྲུང་།

**kün kyang tsal chen triné nyur**།

You are all mighty, agile, and swift in the activities;།



ཡི་ཤེས་གྲུབ་གྲང་ལས་གྱི་ཚུལ་།

**yeshe drub kyang lé kyi tsul:**

Though present as wisdom beings, you nevertheless act as activity beings.:

སྐྱེ་བའི་བོདོར་ཡིན་པའི་ཕྱིར་།

**kyewö zodor yinpé chir:**

As you are the local spirit chief of beings,:

འདོད་ཡོན་གཏོར་མའི་མཚོན་པ་འབུལ་།

**döyön tormé chöpa bul:**

I offer this tormā of sensory pleasures;:

སྐྱེ་བོ་ཡིང་ས་ལ་མགོན་སྐྱེ་བ་མཛད་།

**kyewo yong la gön kyob dzé:**

Protect us, I beseech, and nurture all beings!:

བསྐྱེན་པའི་དགའ་བོ་སྐྱེལ་བའི་ཕྱིར་།

**tenpé drawo drolwé chir:**

Since you liberate all enemies of the doctrine,:

ར་ཏྟ་དམར་གྱི་མཚོན་པ་འབུལ་།

**rakta mar gyi chöpa bul:**

I present you this offering of bright red rakta;:

དགའ་བགགས་ལྷུང་དུ་སོད་ལ་ཤོག་།

**dragek nyurdu sö la shok:**

Eliminate foes and obstructers, swiftly, now!:

གསང་སྐྱབས་སྐྱང་མ་ཡིན་པའི་ཕྱིར་།

**sang ngaksung mayinpé chir:**

Since you are protectors of the secret mantra,:

དམ་ཇས་སྤྲུལ་གྱི་མཚོན་པ་འབུལ་།

**damdzé men gyi chöpa bul:**

I present this samaya substance offering of amrita;:

གསང་སྒྲགས་བསྟན་པ་རྒྱས་པར་མཛོད།

**sang ngak tenpa gyepar dzö:**

Please, make the teachings of secret mantra flourish!:

གུ་རུ་པམ་འབྲུང་གནས་ཀྱི།

**guru pema jungné kyi:**

Since you are a great siddha:

ཡང་སྐྱལ་གྱུབ་ཐོབ་ཡིན་པའི་ཕྱིར།

**yangtrul drubtob yinpé chir:**

And emanation of Guru Padmasambhava,:

གསང་བའི་མཚོན་པ་སྣ་ཚོགས་འབྲུལ།

**sangwé chöpa natsok bul:**

I present an array of secret offerings::

ཟབ་གཏོར་བསྟན་པ་རྒྱས་པར་མཛོད།

**zabter tenpa gyepar dzö:**

Please, make the profound treasure teachings flourish!:

བདུད་ཚི་བསང་གི་མཚོན་པ་འབྲུལ།

**dütsi sang gi chöpa bul:**

I present to you this nectar-like smoke offering::

མི་ནད་སྤྱགས་ནད་ཞི་བར་མཛོད།

**miné chukné zhiwar dzö:**

Pacify all disease in humans and livestock!:

དག་བྱེད་བྱས་ཀྱི་མཚོན་པ་འབྲུལ།

**dak jé trü kyi chöpa bul:**

I present these purifying offerings of ablution::

མི་གཙང་ཉམས་གྲིབ་ཞི་བར་མཛོད།

**mi tsang nyamdrib zhiwar dzö:**

Pacify impurity and the pollution of violation!:

བདུད་ཚི་ཆང་གི་མཚོན་པ་འབྲུལ།

**dütsi chang gi chöpa bul**།

I present these offerings of nectar-like alcohol;།

ལོ་ཉླ་ལྷ་འབྲས་དྲུག་ལེགས་པར་མཛོད།

**lotok dré druk lekpar dzö**།

Make harvests of the six crops flourish in abundance!།

བདུད་ཚི་དཀར་གསུམ་མཚོན་པ་འབྲུལ།

**dütsi kar sum chöpa bul**།

I present these offerings of the nectar-like three whites;།

མུར་བྱུང་བས་བཅུད་འཕེལ་བར་མཛོད།

**mur tü zé chü pelwar dzö**།

Increase the nourishment of dairy and food!།

གསེར་དངུལ་དར་བཟ་མཚོན་པ་འབྲུལ།

**ser ngul darzab chöpa bul**།

I present offerings of gold, silver, and fine cloth;།

གོས་དང་རྒྱན་རྣམས་ཕྱུགས་པར་མཛོད།

**gö dang gyen nam chukpar dzö**།

Make us rich in clothing and ornaments!།

གོ་མཚོན་སྒྲ་ཚོགས་མཚོན་པ་འབྲུལ།

**gotsön natsok chöpa bul**།

I offer an assortment of armor and weapons;།

མི་མཐུན་གཡུལ་ལས་རྒྱལ་བར་མཛོད།

**mitün yul lé gyalwar dzö**།

Make us victorious in our battle with adversity!།

བ་དན་རྒྱལ་མཚན་དཀོར་ནོར་འབྲུལ།

**baden gyaltzen kornor bul**།

I offer victory banners, standards, and wealth;།

སླན་གྲགས་ཕྱོགས་བཅུར་རྒྱས་པར་མཛོད།

**nyendrak chok chur gyepar dzö:**

Increase our fame in all ten directions!:

རྒྱལ་སྲིད་སྣ་བདུན་མཚོན་པ་འབུལ།

**gyalsi na dün chöpa bul:**

I present an offering of the seven royal possessions!:

ཚོས་སྲིད་དཔལ་འབྱུར་མཐོ་བར་མཛོད།

**chösi paljor towar dzö:**

Heighten our prosperity, both dharmic and worldly!:

བཀའ་ལེས་རྩམ་བརྒྱད་མཚོན་པ་འབུལ།

**tashi dzé gyé chöpa bul:**

I present an offering of the eight auspicious substances!:

ཚོ་རིང་ཚོས་འཕེལ་མཛོད་དུ་གསོལ།

**tsering chö pel dzé du sol:**

Let us live long and make the Dharma flourish!:

བཀའ་ལེས་རྟགས་བརྒྱད་མཚོན་པ་འབུལ།

**tashi tak gyé chöpa bul:**

I present an offering of the eight auspicious symbols!:

འདོད་པའི་དོན་ཀུན་འགྲུབ་པར་མཛོད།

**döpé dön kün drubpar dzö:**

Make all our wishes and desires be fulfilled!:

རོལ་མོ་སླུ་དབྱངས་མཚོན་པ་འབུལ།

**rolmo luyang chöpa bul:**

I present offerings of music and song!:

གཏམ་སླན་སྣ་ཚོགས་དངོས་གྲུབ་སྲུལ།

**tam nyen natsok ngödrub tsol:**

Bestow the various siddhis of pleasing speech!:

གྱི། མེ་ཏོག་སིལ་མའི་ཆར་གྱིས་ནམ་མཁའ་གང་།

**kyé, metok silmé char gyi namkha gang:**

*Kyé.* The sky is filled with a rain of flower petals.:

ཉི་ཟླ་སྤང་གསལ་འོད་གྱིས་ཀུན་ཏུ་བྱུང་།

**nyida nangsäl ö kyi küntu khyab:**

Sunlight and moonlight shine all around.:

སྤྱན་གཟིགས་སྣ་ཚོགས་འབྱོར་པས་ས་གནི་ལེབས།

**chenzik natsok jorpé sa zhi kheb:**

The ground is swathed in everything delightful—a splendid array.:

འདི་དག་འབུལ་གྱིས་བགྲའིས་བདེ་ལེགས་སྦྱེལ།

**didak bul gyi tashi delek tsol:**

I present you now with all of these things; bestow auspiciousness, wellbeing, and everything good!:

ཅེས་མཚོན་ཅིང་སྤྱིན་ལས་གསོལ་ལོ། །

*Thereby make offerings and request the activities.*

སྤྱོད་གསེར་སྐྱེམས་གཏོར་མཚོན་སོགས་ཅི་འབྱོར་བཞུགས་ཤིང་།

*If you wish, arrange a serkyem, tormä offerings, and so on, as available to you, and recite the following:*

རྩི་ཡེ། རྩི་ཡེ། རྩི་ཡེ། རྩི་ཡེ། རྩི་ཡེ། རྩི་ཡེ། རྩི་ཡེ། རྩི་ཡེ། རྩི་ཡེ། རྩི་ཡེ།

**ram yam kham, om ah hung**

*Three times.*

མྱོད་རིག་ཀ་དག་སྤྱོད་ཆེན་པོའི་དབྱིངས། །

**hrih, rangrig kadak tongchen pemö ying**

*Hrih.* There, in the lotus dhātu of great emptiness—primordially pure self-awareness—

རང་གདངས་ལྷན་གྲུབ་འོད་གསལ་གླིང་གི་དབུས། །

**rang dang lhüdrub ösal ling gi ü**

There, in the centre of the island of luminosity—spontaneously present natural radiance—

རང་ཚལ་རླང་འཇུག་ཡེ་ཤེས་ཐིག་ལའི་སྐྱུ། །

**rang tsal zungjuk yeshe tiklé ku**

Is the dynamic expression of their unity—the bindu kaya of pristine awareness—

རང་སྤང་གཉིས་འཛིན་སྲོལ་མཚན་དཔའ་བོའི་རྗེ། །

**rangnang nyidzin drol dzé pawö jé**

Arising as the Mighty Hero, natural appearance, who liberates dualistic fixation.

མ་སངས་རྒྱལ་པོ་གེ་སར་དམག་གི་དཔོན། །

**ma sang gyalpo gesar mak gi pön**

As the Masang Kings! you came, as Gesar, the army general,

གྲུབ་གཉིས་དངོས་གྲུབ་མ་ལུས་སྲོལ་བའི་ལྷ། །

**drub nyi ngödrub malü tsolwé lha**

Divine bestower of both types of siddhi in their entirety.

སྐྱེ་དང་རྒྱན་འཁོར་མ་ངེས་ཅིར་ཡང་སྤྲུལ། །

**ku dang gyen khor ma ngé chiryang trul**

You emanate in myriad ways, your form never fixed, nor your attire nor retinue,

འཛིག་རྟེན་ལྷ་དང་མི་དང་མི་མ་ཡིན། །

**jikten lha dang mi dang mi mayin**

All worldly gods, all humans, all non-humans have faith in you,

ཀུན་གྱིས་དད་ཅིང་ཀུན་ལ་དབང་དུ་བསྐྱུར། །

**kün gyi dé ching kün la wang du gyur**

And great is your command over them all.

དོན་དམ་གཤེགས་བཞུགས་མཚན་མ་ལས་འདས་གུང་། །

**döndam shek zhuk tsenma lé dé kyang**

Ultimately you are beyond all concepts of coming and staying,

བརྗེ་བའི་སྤྲུགས་རྗེས་གདུང་བའི་གནས་འདིར་གཤེགས། །

**tsewé tukjé dungwé né dir shek**

Yet, through your love and compassion, come here to this place of yearning

དད་གསུམ་རིན་ཆེན་བརྗོད་གདན་ལ་བཞུགས། །

**dé sum rinchen pemö den la zhuk**

And, upon this jewel-lotus, throne of the threefold faith, please take your seat.

མོ་ལོ་ཡོང་ས་སྐྱེད་དམ་ཚིག་བདུད་ཚིའི་རྩམ། །

**mö lö yong jar damtsik dütsi dzé**

Through the miraculous display of samadhi, mantra, and mudra,

ཉིང་འཛིན་སྒྲགས་དང་སྤྱུག་རྒྱུའི་ཚོའམ་ལས། །

**tingdzin ngak dang chakgyé chotrul lé**

These samaya amrita substances, arranged with devotion

ཉེར་སྤྱོད་འདོད་ཡོན་རབ་འབྱམས་སྤྱིན་དུ་གཉིབས། །

**nyerchö dōyön rabjam trin du tib**

Appear as the general offerings, boundless sensory pleasures billowing like clouds;

སྤྲུག་གཉིར་རྟཱ་རི་རབ་མཚོ་ལྷར་བཟིང། །

**men tor rakta rirab tso tar ji**

Oceans of amrita and rakta, mountains of torma, all amassed in splendor;

བདེ་སྤོང་རྗེ་རྗེ་བཙུན་མེད་སྤྱུ་གར་བཞད། །

**detong dorjé tsünmö lugar zhé**

Vajra queens in song and dance of emptiness and bliss;

མཚན་འཛིན་ཀུན་འཛོམས་སྤང་སྤོང་དབྱེད་ཆེན་གཡོ། །

**tsen dzin kün jom nangtong pung chen yo**

A formidable army of empty-appearance that defeats all conceptual grasping,

རྗེ་རྗེའི་གོ་མཚོན་ཡུལ་མཁར་རྒྱན་ཆས་སྤུགས། །

**dorjé gotsön yul khar gyenché chuk**

Vajra armour and weaponry, a fortress rich with adornments;

རྒྱལ་སྤོང་རིན་ཆེན་ཉེ་རྩམ་ཞེས་སྤྲོ་ཚོགས། །

**gyalsi rinchen nyé dzé nor natsok**

The royal possessions, noble possessions, and all kinds of riches,

ལྷ་མིའི་འབྱོར་པ་ཀུན་བཟང་སྟོབས་གྱིས་སྤྲུལ། །

**lhami jorpa kunzang tob kyi trul**

The wealth of gods and humans emanated through Samantabhadra's power,

ཐིག་ལེ་ཆེན་པོ་འཁོར་འདས་མཉམ་བཅའ་བ། །

**tiklé chenpo khordé nyam dalwa**

The great universal bindu, equality of samsara and nirvana—

འདོད་ལྗེས་སྤྱོད་གྱིས་གྲུབ་པའི་མཚོད་སྤྲིན་འདིས། །

**dögu lhün gyi drubpé chötrin di**

With all these clouds of spontaneously present offerings I proffer you this offering of all desirable things.

ཚ་གསུམ་ཚོས་སྐྱོང་དབང་ལྷ་ལྷེར་མའི་སྲོག། །

**tsa sum chökyong dralha wermé sok**

To the vitality of the Three Roots, Dharma protectors, guardian spirits, and wermas—

གོ་སར་སྐྱེས་བུ་དོན་འགྲུབ་རྒྱལ་པོ་དང། །

**gesar kyebu dön drub gyalpo dang**

To noble King Gesar, Accomplisher of All,

དབྱེས་ཡུམ་སྟོན་འབངས་དྲག་པོའི་དབུང་དང་བཅས། །

**gyé yum lön bang drakpö pung dangché**

And to your delightful consorts, ministers, subjects, and fearsome army,

མི་འབྲུལ་ཚེ་གཅིག་འགྲོགས་པའི་དད་གུས་གྱིས། །

**mindral tsechik drokpé dé gü kyi**

With single-pointed faith and yearning devotion, wishing never to be parted from you,

གསོལ་ལོ་མཚོད་དེ་སྤྲུགས་དམ་བསྐྱང་གུར་ཅིག། །

**sol lo chö do tukdam kang gyur chik**

I pray to you! I offer to you! May our heart-samayas with you thus be mended!

ཉམས་ཆགས་འགལ་འཁྲུལ་ཚོས་གྱི་དབྱིངས་སུ་དག། །

**nyamchak galtrul chö kyi ying su dak**

Purify into the dharmadhatu all our downfalls, mistakes, and breaches!



སློན་གྱི་སྤྱགས་དམ་གཉན་པོ་རྗེས་དགོངས་ལ། །

**ngön gyi tukdam nyenpo jé gong la**

Recall the unshakable commitments you made in the past!

རྒྱལ་བའི་བསྟན་སྲུང་བླ་མའི་སྐྱེ་ཚེ་བསྐྱོད། །

**gyalwé tensung lamé kutsé sing**

Protect the victor's teachings! Increase the gurus' lifespans!

དགོ་འདུན་སྡེ་རྒྱས་རྣལ་འབྱོར་ཚོ་དཔལ་སྤེལ། །

**gendün dé gyé naljor tsé pal pel**

Expand the Sangha community, increase the longevity and splendor of practitioners!

མཐའ་བཞིའི་དམག་དཔུང་སློབ་ལུང་གསུག་པའི་ཚལ། །

**ta zhi makpung lobur dukpé tsal**

In the four border regions, incinerate the forests of malice-driven armies

བརྟུལ་ཞུགས་རྩི་རྩེའི་མེ་ཡིས་གཞིམ་པར་མཛོད། །

**tulzhuk dorjé mé yi zhompar dzö**

With the vajra fire of yogic discipline!

འཛིན་རྟེན་བཀྲ་ཤིས་ལས་མཚན་ཚོས་རྒྱུད་འཕེལ། །

**jikten tashi lé tsen chö gyü pel**

Make worldly auspiciousness thrive, and all good omens, and the lineage of the Dharma!

ཚོས་མཐུན་བསམ་ཀྱུ་ལྷན་གྱིས་འགྲུབ་པར་མཛོད། །

**chö tün sam gu lhün gyi drubpar dzö**

Spontaneously fulfill all our wishes in accordance with the Dharma!

བདེ་སྟོང་རྩི་རྩེ་གསང་བའི་དམ་ཚིག་གིས། །

**detong dorjé sangwé damtsik gi**

Through the secret vajra samaya of great bliss-emptiness

རྟུག་ཏུ་འདུ་བལ་མེད་པའི་ངང་ཉིད་ལས། །

**taktu dudral mepé ngang nyi lé**

May we accomplish the rainbow vajra body

མཐར་ཐུག་ཁྱེད་ཐུགས་གདོད་མའི་གཞི་དབྱིངས་སུ། །

**tartuk khyé tuk dömé zhi ying su**

In the basic space of the primordial ground, your ultimate wisdom mind,

འཚིམ་པའམ་ལུས་རྗེ་རྗེའི་སྐྱེ་འགྲུབ་པར་མཛོད། །

**chimé jalü dorjé ku drubpar dzö**

In a state that is forever beyond meeting and parting!

ཅེས་རྟོག་མོད་བཅས་བྱ་བས་གྲུབ་གོ། །

*Recite the above and play music. Thereby the smoke offering is complete.*

***The Feast Offering***

ཚོགས་མཚོན་བྱེད་པར་སྒྲོ་ན། ། འཁང་གི་དམ་ཇུས་གཙོར་གྱུར་བའི་ཚོགས་གཏོར་བདུད་ཅིས་བྲན།

*If you wish to offer a feast, prepare a feast offering tormā composed primarily of the samaya substances of meat and alcohol. Sprinkle it with amrita.*

རྩྱའི་ལྷོ་ལྷོ་གིས་བསངས་སྤངས།

**ram yam kham**

རང་བྱུང་རིག་ཚུལ་ཡེ་ཤེས་མེ་རླུང་རྩུབ། །

**rangjung riktsal yeshe mé lung chü**

The dynamic expression of awareness in the form of wisdom fire, wind, and water

ཚོགས་ཇུས་དངོས་འཛིན་བག་ཆགས་བསྐྱེད་གཏོར་བཀུས། །

**tsokdzé ngödzin bakchak sek tor trü**

Burns, scatters, and washes away the habit of clinging to the gathering substances as real.

ཚོས་དབྱིངས་སྐྱེར་རིག་པའི་བདུད་ཅིར་བསྐྱེལ། །

**chöying bendhar rigpé dütsir kyil**

In the skull-cup of dharmadhatu swirls the amrita of awareness,

ནམ་པ་འདོད་ཡོན་མི་ཟད་གཏོར་དུ་གྱུར། །

**nampa dōyön mizé ter du gyur**

Appearing as an inexhaustible treasury of sensory pleasures.

ཨོཾ་ཧཱུྃ་ཧྱུང་།  
om ah hung:

ལན་གསུམ་གྱིས་བསྐྱབ།

*By reciting that three times, consecrate the offering.*

ཧྱུང་ཧྱི་ རོ་བོ་འོད་གསལ་དབྱིངས་ལས་མ་གཡོས་ཀྱང་། །

**hung hri, ngowo ösal ying lé ma yö kyang**

*Hung hrih. You never waver from basic space, the luminous essence,*

རང་བཞིན་བྱུགས་རྗེས་གཞུགས་ཀྱི་སྐྱེ་བ་ཞེངས་པ། །

**rangzhin tukjé zuk kyi kurzhengpa**

*Yet, through compassion's nature you manifest as the form kaya.*

ཙ་གསུམ་ཀུན་འདུས་གེ་སར་དགའ་ལྷའི་དཔུང་། །

**tsa sum kündü gesar dralhé pung**

*Gesar, embodiment of the Three Roots, with your army of guardian spirits,*

འཁོར་བཅས་ཚོགས་ལ་སྐྱེན་འདྲེན་གཤེགས་སུ་གསོལ། །

**khor ché tsok la chendren shek su sol**

*And surrounded by your retinue, I invite you to this feast gathering.*

ཕྱི་ནང་གསང་བ་ཚོགས་ཀྱི་མཚོན་པ་འབུལ། །

**chi nang sangwa tsok kyi chöpa bul**

*I present these feast offerings—outer, inner, and secret;*

བག་མེད་ཉམ་ཆག་སྒྲིབ་སྒྲིབ་དབྱིངས་སུ་བཤགས། །

**bakmé nyam chak dikdrib ying su shak**

*All carelessness, downfalls, breaches, all misdeeds and obscurations I confess into basic space.*

གཞུང་འཛིན་རུ་དྲ་བསྐྱལ་བའི་ལག་བྱས། །

**zungdzin ru dra dralwé sha trak rü**

*The flesh, blood, and bones of the liberated rudra of dualism—*

དབྱེས་པར་བཞེས་ལ་མཚོག་བྱུན་དངོས་གྲུབ་སྦྱོལ། །

**gyepar zhé la choktün ngödrub tsol**

*Partake of it with relish and bestow the supreme and common siddhis!*

ཨོྲཱཿཧཱུྃ། གུ་ཅུ་རྗེ་ཐ་རྗེ་གི་ནི་བྱི་བླ་རྣ་ར་མ་ཉི་ལ་རྩུ་མ་ཀ་ལ་པ་འི་ཕ་ར་ས་རྒྱ་ག་ན་ཅ་ག་ལུ་  
རྩེ་རྩེ།

**om ah hung, guru deva dhakini vidyadhara mani shatrūn damaka  
sapariwara sarva gana tsa tra pudza ho**

ཞེས་ཚོགས་སུ་ད་འི་མ་པ་གསུམ་དུ་སྒྲིམ་ལ་འབུལ་ལོ། །

*With that, divide the first portion of the feast offering into three parts and offer it.*

*The Fulfilment Offering*

སྒྲོ་ན་སྒྲོང་རྗེས་རྣམས་ནམ་མཁའ་མཛོད་ཀྱི་སྒྲུགས་རྒྱས་བསྐྱབ།

*If you wish, consecrate the amendment substances with the Sky Treasury mantra and mudra:*

ནམ་མཁའ་ཏ་སྒྲུག་ཏེ་སྒྲོ་བེ་ལུ་ལུ་འི་བྱུང་། ས་རྒྱ་སྒྲུ་འི་ལྷ་རྒྱ་ཏེ་སྒྲུ་ར་ཅ་ཨི་མི་ག་ག་ན་འི་སྒྲུ་སྒྲུ།  
**nama sarva tatagaté jo bisho mukhebé sarva ta kham udgaté saparana imam  
gagana kham soha**

*And multiply them with:*

ཨོྲཱཿབཙན་སྒྲུ་ར་ཅ་འི་གིས་སྒྲེལ།

**om benza sparana kham**

རྩུ་རྩེ་རྩེ། མི་འགྲུར་མི་འགྲུར་འོད་གསལ་ལ་སྒྲུ་མའི་འཕུལ། །

**hung hri, mingyur mi shik ösal gyumé trul**

*Hung bñih. Luminosity, an unchanging, indestructible, and magical matrix,*

རང་སྐྱབ་སྒྲོད་བཅུད་རྣམ་དག་བསྐྱོད་པའི་གཞིར། །

**rangnang nöchü namdak pemö zhir**

*The self-appearing environment and beings, the lotus ground, utterly pure,*

དགོས་འདོད་ཀྱན་འབྱུང་ལོར་སུའི་གཞལ་མེད་འང། །

**gödö künjung norbū zhalmé khang**

*Here, in the immeasurable palace of wish-fulfilling jewels*

ངོ་མཚར་ཕུན་ཚོགས་བཞེད་ལེགས་རྒྱ་ཚེའི་དབུས། །

**ngotsar püntsok kö lek gyaché ü**

*In the centre of a wondrous and perfect arrangement, vast and spacious,*

ཕྱིན་ཉེར་སྒྲིད་འདོད་བའི་ཡོན་ཏན་ལྷ། །

**chinang nyerchö döpé yönten nga**

Are the outer and inner and general offerings; the five sensory pleasures;

བཀ་ཤིས་རྩམ་རྟགས་རིན་ཆེན་རྣམས་པ་བདུན། །

**tashi dzé tak rinchen nampa dün**

The auspicious substances and symbols; the seven royal possessions;

སྤྲུག་གཏོར་རྟ་རྩ་གད་དཔའ་བོའི་ཕུད། །

**men tor rakta dzagé pawö pü**

Amrita, torma, rakta, dzagé—the hero's portion;<sup>2</sup>

བཅུ་དྲུག་བདེ་བའི་ལང་ཚོའི་སྲུ་གར་བསྐྱུར། །

**chudruk dewé langtsö lugar gyur**

Blissful maidens of sixteen years, performing song and dance;

རི་རབ་སྤྲིང་བཞི་ལྷ་སྐྱའི་ཡི་དཔལ། །

**rirab ling zhi lha lu mi yi pal**

Mount Meru; the four continents; the splendor of humans, gods, and nagas;

གོས་ཚོན་ཡུལ་མཁར་ཟས་གོས་རྐང་བཞིའི་རྩུགས། །

**gotsön yul khar zegö kang zhi chuk**

Armour and weapons; kingdoms and castles; food, clothing, livestock;

གཏུམ་རམས་དམག་གི་དབུང་ཆེན་སྤྱིན་ལྟར་གཡོ། །

**tum ngam mak gi pung chen trin tar yo**

And a thronging ferocious army, all billowing like cloud-banks;

རྟེན་གཡམ་བམ་དའ་དར་སྐྱ་ལྷོག་ལྟར་འབྱུགས། །

**ten yab dadar na nga lok tar khyuk**

The tossed flag and the arrow with its five-colored streamers streak like lightning.

དག་པོའི་གི་བསྐྱོལ་སྐྱུ་འུ་རུ་རུ། །

**drakpö ki so drukdra u ru ru**

Wrathful calls of 'ki' and 'so' ring out like a dragon's roar.

ཕ་འོལ་རྒྱལ་འཛུམས་ཐོག་མདའ་ཤར་ར། །

**parol gol jom tok da sha ra ra**

In a trice, opponents are defeated, like the flash of a thunderbolt.

ཚོགས་ཡའང་དཔལ་གྱི་རྩེ་པ་སི་ལི་ལི། །

**tsé yang pal gyi charpa si li li**

The rains of longevity, fortune, and glory pour down in splendor.

འཇའ་འོད་བདུད་རྩི་དང་ལྷ་རླུ་ལྷ། །

**ja ö dütsi ngé dang tu lu lu**

Nectar-like fragrance wafts all around amidst rainbow light.

འོད་དམར་དབང་གི་ཟེར་མདང་འཁྲུགས་སེའཁྲུག། །

**ö mar wang gi zer dang khyuk sé khyuk**

Glowing red rays of magnetizing light fly back and forth.

བདེ་རྫོད་རིག་པའི་རྩལ་སྤང་ཤིགས་སེའིགས། །

**dé drö rigpé tsalnang shik sé shik**

The warmth of bliss blazes forth as the manifest expression of awareness.

སྤང་སྟོང་སྤྱུ་མར་འོལ་པའི་ཡེ་ཤེས་ལས། །

**nangtong gyumar rolpe yeshe lé**

Within the empty yet appearing display of pristine awareness,

སྤང་སྲིད་དག་པ་རབ་འབྱམས་འོག་མིན་ཞིང་། །

**nangsi dakpa rabjam womin zhing**

Appearance and existence boundless – the Unexcelled pure realm,

སྐྱུ་དང་ཡེ་ཤེས་མད་བྱུང་རྫོང་ཇི་སྲིན། །

**ku dang yeshe mejung dorjé trin**

The wondrous kayas and wisdoms amass like vajra clouds,

འདོད་ཡོན་མི་ཟད་རྒྱན་གྱི་འཁོར་ལོ་ཆེས། །

**döyön mizé gyen gyi khorlo ché**

And sensory pleasures inexhaustible are the great adornment wheel.

ཙ་བ་སུམ་ཚོས་སྤྱང་དག་ལྷ་ལྷེར་མའི་སྲོག་།

**tsa sum chösong dralha wermé sok**

To the life-force of the Three Roots, Dharma protectors, guardians spirits, and  
wermas—

འཛམ་གླིང་སེང་ཚེན་ནོར་བུ་དག་འདུལ་དང་།།

**dzamling sengchen norbu dradul dang**

To Dzamling Sengchen Norbu Dradul—Mighty Lion Jewel of the World, Tamer  
of Foes—

དགྲེས་ཡུམ་ནམ་ལྷ་སྤྱི་ནང་སློན་འཁོར་དཔུང་།།

**gyé yum nam nga chinang lön khor pung**

To your five delightful buddha-consorts, and throng of internal and external  
ministers,

མི་འབྲུལ་རྩེ་གཅིག་འགྲོགས་པའི་དད་གུས་གྱིས།།

**mindral tsechik drokpé dé gü kyi**

With single-pointed faith and yearning devotion, wishing never to be parted  
from you,

གསོལ་ལོ་མཚོད་དོ་ཐུགས་དམ་གཉེན་སོ་བསྐྱང་།།

**sol lo chö do tukdam nyenpo kang**

I pray to you! I offer to you! May your powerful heart-samaya be mended!

བག་མེད་ཉམས་ཆག་འགལ་འབྲུལ་དབྱིངས་སུ་དག།།

**bakmé nyamchak galtrul ying su dak**

Purify our carelessness, downfalls, breaches, and all mistakes into basic space!

བྱིན་རློབས་དབང་བསྐྱུར་རྗེ་རྗེའི་ཡེ་ཤེས་བསྐྱེད།།

**jin lob wangkur dorjé yeshe kyé**

Bestow your blessings, confer empowerment, and let vajra wisdom dawn!

མཚོག་དང་ཐུན་མོང་དངོས་གྲུབ་ཆར་ལྷུར་པོབ།།

**chok dang tünmong ngödrub char tar pob**

Bestow like pouring rain the supreme and common siddhis!

རྣལ་འབྱོར་གྲོགས་མཚོད་ལས་བཞིའི་སློན་ལས་སྲེལ།།

**naljor drok dzö lé zhi trinlé pel**

Support practitioners, carry out the four activities,





*The Remainder Offering*

ལྷག་མ་ལ་བདུད་རྩི་པབ།

*Pour amrita on the remainder and consecrate it with:*

སཱ་པཎ་ཨ་མི་ཏ་ཧྱི་ཏ་ཧྱི་ཧྱི་ཨ་བཤྲེ་བ།

**sarva pentsa amrita hung ha ho hri sa lab**

ལྷོ། རང་རྩལ་རོལ་པའི་ལྷག་སྤུད་ནི། །

**jo rang tsal rolpé lhak dü ni**

*Bhyob.* Residual collectors who revel in the natural expression,

མ་པའ་འགྲོ་གིང་ལང་པོ་ཉའི་ཚོགས། །

**khandro ging lang ponyé tsok**

Hordes of dakinis, kimkaras, rakshasas, and dutis,

བདེ་ཚེན་བདུད་རྩི་པམ་པབ་ལོང་། །

**dechen dütsi pampab long**

Take these leftovers of great bliss amrita!

བར་ཚད་ཀུན་སོལ་མཐུན་རྒྱུན་སྤྲེལ། །

**barché kün sol tünkyen drub**

Dispel all obstacles and accomplish conducive conditions!

ཨོྲཱ་ཨུ་ཤིཏ་པ་འི་དྲ་ཁ་ཧྱི།

**om utsishta balingta khahi**

ཞེས་དང་ཐེག་པ་ཚེན་པོའི་སྣོན་ལམ་གྱིས་རྒྱས་གདབ་པོ། །དབྲེ་ལ་དབྲེ་ཏུ་བསྐྱུལ་བའི་ཚོགས་ལོགས་སུ་  
ཤེས་བར་བྱའོ། །

*Recite that and seal the practice with mahayana aspirations. The ritual for inciting the deities to descend upon foes is not included in this edition.*

*The Conclusion*

རྗེས་ཐེངས་མཛོད།

*For the concluding stages, consecrate the offerings with:*

མཚོན་པ་རྣམས་ལོ་ལྷུང་རྩྱུ་གིས་བརྒྱབ།

om ah hung

*And offer them with:*

ལོ་གུ་རུ་མ་རྩ་སི་རྩ་ས་པ་འི་ལྷ་ར་ཨ་རྩྱུ་རྩྱུ་བྱེ་རྩྱུ་བུ་ལྷ་ལོ་ཀ་གཞུ་ཞེ་མ་བྱ་ལྷ་བུ་ལྷ་ཨ་མི་ཉ་ར་ལྷ་  
བ་ལི་རྩ་གུ་བྱ་རྩྱུ་ཇི་རོེ་ས་མཚོན།

om guru mahasidha sapariwara argham padam pupé dhupé aloké gendhé  
nevidé shapta pentsa amrita rakta balingta guhya pudza ho

མྱིཾ ལྷི་ལྷར་བདུད་འདུལ་དཔའ་བའི་སྐྱེཾ

hrih, chitar düdul pawö ku᾽

*Hrih.* Outwardly you are the heroic form, tamer of demons,᾽

ནང་ལྷར་འདོད་གྲུ་གཏར་གྱི་བདགཾ

ngantar dögu ter gyi dak᾽

Inwardly you are the Treasure Lord of all that is desired,᾽

གསང་བ་གྲུབ་པའི་རིག་འཛིན་རྗེཾ

sangwa drubpé rigdzin jé᾽

Secretly you are the great accomplished vidyadhara.᾽

གོ་སར་རྒྱལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོདཾ

gesar gyal la chaktsal tö᾽

King Gesar, in homage I offer you praise!᾽

ཅེས་བས་བསྟོད།

*With that, render praise.*



འགྲོ་བའི་དོན་དུ་བཞུགས་ནས་ཡུང་། །

**drowé döndu zhuk né kyang**

For the benefit of beings;

ནད་མེད་ཚོ་དང་དབང་ཕྱུག་དང་། །

**nemé tsé dang wangchuk dang**

Grant us freedom from illness, and grant us long life, power and prosperity, and

མཚོག་རྣམས་ལེགས་པར་སྐྱེལ་དུ་གསོལ། །

**chok nam lekpar tsal du sol**

Make everything supremely auspicious—we pray!

ཨོ་སུ་བྲ་ཉིཾ་བཱེ་ཡེ་སུ་ཱུ།

**om supratita benza ye soha**

དང་། ཡང་ན།

*If there are no practice supports, recite instead:*

གསང་གསུམ་བྱིན་རླབས་འོད་ཟེར་རྩེལ། །

**sang sum jinlab özer tsul**

The blessings of the Three Secrets

གནས་གསུམ་ཐེམ་པས་སྐྱིབ་བྱང་ཞིང་། །

**né sum timpé drib jang zhing**

Dissolve into our three places, in the form of light-rays.

སྐྱེ་གསུམ་ཡེ་ཤེས་རྒྱུད་ལ་བཞག། །

**ku sum yeshe gyü la zhak**

Obscurations are purified, trikaya wisdom is planted within our minds.

འོད་ལྷ་རང་རིག་ངང་དུ་ཐིམ། །

**ö zhu rangrig ngang du tim**

Melting into light, they dissolve into the state of self-awareness.

ཞེས་དང་གང་ལྟར།

*In either case, conclude by reciting:*

ལོད་ཆོས་ཚེས་སྐྱེས་བུའི་དོན། །

**lodé chöku kyebü dön**

The ultimate Noble Gesar, inconceivable dharmakaya,

མངོན་གྱུར་རྫོགས་པ་ཆེན་པོར་ཨ།

**ngöngyur dzogpachenpor a**

Is the manifest Great Perfection—A.

ཧོཾ དགོ་འདིས་བདག་སོགས་འགྲོ་ཀུན་གྱིས། །

**ho, gé di dak sok dro kün gyi**

*Hob.* Through this merit, may I and all beings

ཚ་གསུམ་སྐྱེས་བུའི་གོ་འཕང་མཚོག། །

**tsa sum kyebü gopang chok**

Swiftly, in this very life, attain the supreme state—

ཚེ་འདི་ཉིད་ལ་རྣམ་ཐོབ་ནས། །

**tsé di nyi la nyur tob né**

That of the Noble Gesar, who embodies the Three Roots—

འམས་གསུམ་འཁོར་བ་དོང་སྐྱུགས་ལོག། །

**kham sum khorwa dongtruk shok**

And stir the three realms of samsara from their depths!

ཅེས་སྒྲོན་ལམ་དང་།

*Thereby make aspirations. Then recite:*

ལྷ་དབང་ལྷ་ཡི་ལོངས་སྤྱིད་ཆེན་པོས་བརྗིད། །

**lhawang lha yi longchö chenpö ji**

The king of gods is made resplendent by the gods' great luxuries.

མི་དབང་མི་ཡི་འབྱོར་བ་ཆེན་པོས་མཐོ། །

**mi wang mi yi jorwa chenpö to**

The king of humans is elevated by tremendous human wealth.

ལུང་ལུ་ཡི་ནོར་བུ་ཆེན་པོས་ཕུགས། །

**luwang lu yi norbu chenpö chuk**

The king of nagas is made rich by the great naga jewels.

འཛིན་ཅེན་ཆེན་པོ་གསུམ་གྱི་བཀའ་ཉིས་འོག། །

**jikten chenpo sum gyi tashi shok**

May there be the auspiciousness of the three great worlds!

གེ་སར་མངོན་ཉེས་ལྷ་འཕུལ་འགྲན་ལྷ་མེད། །

**gesar ngönshé dzutrul drenda mé**

Gesar is unmatched in clairvoyance and miracles.

ཞལ་ལུ་དཔའ་རྒྱུད་སྤོང་སྟོབས་འགྲན་ལྷ་མེད། །

**zhal lu pa gö nyingtob drenda mé**

The great hero Zhallu is unmatched in courage.

ཁྲོ་བྱུང་འཕུལ་དང་བཀའ་ལག་འགྲན་ལྷ་མེད། །

**tro tung trul dang tra lak drenda mé**

Trotung is unmatched in cunning and guile.

འགྲན་མེད་མི་པོ་གསུམ་གྱི་བཀའ་ཉིས་འོག། །

**drenmé mi po sum gyi tashi shok**

May there be the auspiciousness of these three peerless heroes!

རྒྱ་བཟས་རྒྱ་ཡི་ཉེན་མཚོག་ཐབས་གྱིས་དངས། །

**gya zé gya yi ten chok tab kyi drang**

Through skillful means, the Chinese princess brought the pre-eminent Chinese statue;

བལ་བཟས་བལ་པོའི་མཚོད་སྤོངས་གྲོགས་སུ་ཐོབ། །

**bal zé balpö chö dong drok su tob**

The Newar princess brought Nepal's object of homage;<sup>3</sup>

འབྲུག་མོས་འབྲུག་ལྟར་གྲགས་པའི་གཏམ་རྒྱུད་བཞག། །

**druk mö druk tar drakpé tam gyü zhak**

And Drukmo recites tales resounding like that of a dragon<sup>4</sup>—





### **Translation Origin**

Translated by [Samye Translations](#), 2023 (trans. Laura Swan and Lowell Cook; ed. Libby Hogg. The inserted Concise Daily Practice was translated by Oriane Lavalé and Peter Woods).

This work is licensed under [CC BY-NC 4.0](#).



1The Nine Masang clans were the seventh of the ten overlords (mnga' mdzad bcu) who ruled various parts of Tibet from ca. 3000-1700 BCE. The Nine Masang clans, or Nine Masang brothers' kingdom was known as the Six Fortunate provinces of Tibet (bod khams g.yang drug).

2Dzagé refers to the choicest portions of meat and/or alcohol used in offerings.

3Forming a political alliance, Dharma King Songtsen Gampo wed Wencheng, the Chinese princess of the Tang royal dynasty, and Bhrikuti, the Newar princess of the Licchavi Kingdom, establishing them both as queens in Tibet. These two queens reference here, respectively emanations of Green Tara and White Tara, brought with them the precious statues of Jowo Shakyamuni and Jowo Mikyö Dorjé, to be enshrined in newly built temples at Trülñang and Ramoché in Lhasa.

4Drukmo is the name of Gesar's wife and her name can be said to mean female dragon.

5Ösal Trulpé Dorjé is a secret name of Jamyang Khyentsé Wangpo.

6Sunday, 25 August, 1867.

7The Second Tsikey Chokling, Könchok Gyurme Tenpé Gyaltzen (1871–1939).